

Что такое идиомы и зачем их учить?

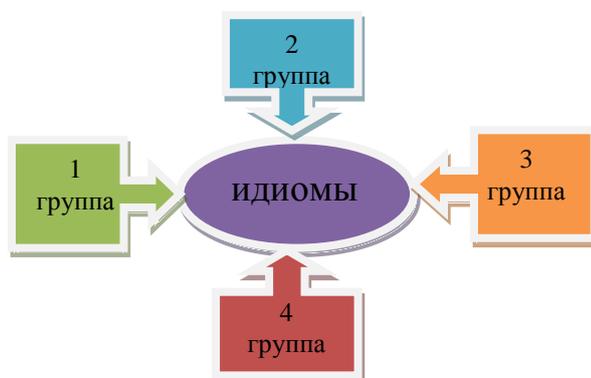
Английский язык имеет многолетнюю историю. За это время в языке возникло большое количество выражений, которые люди сочли удачными, меткими и красивыми. Эти выражения закрепились в языке. Так возник особый слой словарного запаса – совокупность устойчивых выражений (*идиом*).

С помощью идиом усиливается эстетическое воздействие языка, поскольку сухая информация дополняется эмоциональным описанием явлений нашей жизни.

Для людей, изучающих английский язык как иностранный, этот слой языка представляет трудность, поскольку многие из устойчивых выражений не переводятся буквально. Отдельные слова этих выражений могут быть понятными, а общий смысл понять сложно. Рассмотрим несколько приемов по запоминанию идиом.

Группы выражений и приемы запоминания.

Выражения удобно разделить на четыре группы по «запоминаемости». Первая группа запоминается легче всего, четвертая (без использования специальных приемов) – труднее всего.



Группа 1.

Выражения, которые при дословном переводе звучат так же, как соответствующие русские идиомы. Это самый простой класс идиом с точки зрения запоминания. Запоминать их не нужно, мы их уже знаем. Достаточно перевести. Например, «Better late than never» переводится «Лучше поздно, чем никогда», «to rub hands» - «потирать руки» (от удовольствия), «As plain as two and two makes four» - «Ясно, как дважды два - четыре».

Группа 2.

Это выражения, которые при дословном переводе по звучанию и составу слов отличаются от русских выражений, но их смысл вполне понятен. Например «Score twice before cut once», если перевести дословно, «оцени

дважды, отрежь однажды», что соответствует русской поговорке «Семь раз отмерь, один отрежь». Другой пример – «carrot and stick» – переводится дословно, как «морковка и палка», а мы говорим «кнул и пряник». «You build a fire under yourself!» - «Ты строишь костер под собой!», а в русском языке – «Ты рубишь сук, на котором сидишь!».

Группа 3.

Выражения, смысл которых понятен из перевода, если немного подумать. Например, «Don't sit on your hands!» - «Не сиди на своих руках!» - значит «Не бездельничай, начинай работать». «Get your skates on!» - «Надевай коньки!» - значит «Поторапливайся!». А как бы вы перевели «She is as bright as a button in her group»? «Она яркая, как пуговица», значит, она чем-то выделяется в своей группе (умственными способностями, энергичностью).

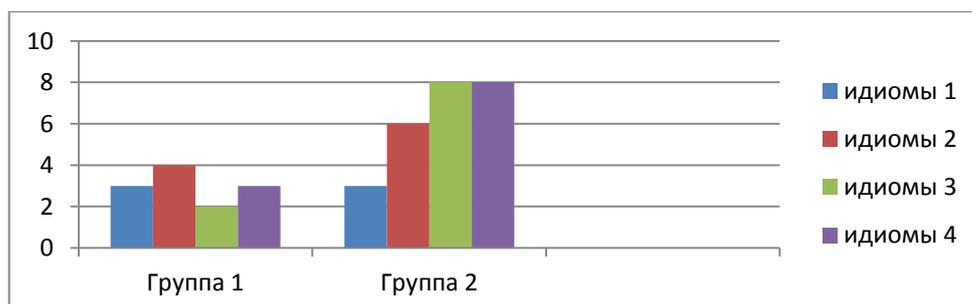
Группа 4.

К этой группе отнесем самые сложные выражения. При их дословном переводе сложно понять смысл. Поэтому такие идиомы надо запоминать «в контексте», проводя страноведческие и литературоведческие параллели.

По выражению «To curl hair» (кудрявить волосы) не совсем понятно, что оно означает, если только мы не прочтем текст, в котором оно употребляется: «I could tell you stories that would make your hair curl». Становится сразу понятно, что эта идиома – аналог нашей «волосы становятся дыбом».

Прочитав «He is as mad as a hatter», стоит вспомнить замечательную сказку Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес». В одном из эпизодов Алиса попадает на чаепитие в сумасшедшую компанию, в которой и был этот шляпник.

Перечисленные группы английских идиом, способы их семантизации и запоминания позволяют более эффективно организовать процесс изучения иностранного языка. Результаты мониторинга достижений контрольных групп учеников представим в виде диаграммы, которая подтверждает поговорку «Soon learnt, soon forgotten» (быстро выучил – быстро забыл). Ученики первой группы заучивали все идиомы наизусть, во второй группе ребята пользовались предложенным способом разделения идиом на группы для последующего запоминания.



Использованная литература

1. Литвинов П.П. «2000 английских выражений. Техника запоминания: Тематический словарь - минимум» - М.: Айрис-пресс, 2006. – 320 с. – (Английский – ступени к успеху).
2. Соболева О.Л., Крылова В.В. «English. Приемы и хитрости» - М.: Лингвистический центр «Гудвиллэнд», 2006 – 100 с. – (Секреты свободного владения языком).